

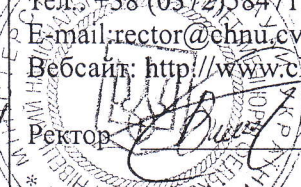
<p align="center">УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ між ЧЕРНІВЕЦЬКИМ НАЦІОНАЛЬНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ імені Юрія Федьковича (Україна, м.Чернівці) та C2S-BUROLOGIC (FRANCE)</p>	<p align="center">COOPERATION AGREEMENT Between Yuriy Fedkovych Chernivtsi National University (Ukraine,Chernivtsi) and C2S-BUROLOGIC (FRANCE)</p>
<p align="center">1. СТОРОНИ</p>	<p align="center">1. PARTIES</p>
<p>1.1. Чернівецькій національний університет імені Юрія Федьковича (далі - ЗАКЛАД), в особі ректора Петришина Романа Івановича, який діє на підставі Статуту, з однієї сторони, та C2S-BUROLOGIC (далі - КОМПАНІЯ) в особі директора JOHANN LEMAITRE , яка діє на підставі Статуту, з другої сторони, що надалі іменуються Сторони, а кожна окремо – Сторона, уклали дану Угоду (далі – Угода) про наступне:</p>	<p>1.1. Yuriy Fedkovych Chernivtsi National University ,hereinafter – the INSTITUTION, represented by rector, PETRYSHYN ROMAN , acting on the basis of the Charter on the one side, and C2S-BUROLOGIC, hereinafter the COMPANY, represented by director, JOHANN LEMAITRE, acting on the basis of the Charter, on the other side, hereinafter the Parties, and each separately - the Party, have entered into this Agreement on the following:</p>
	<p align="center">2 PURPOSE AND SUBJECT OF THE AGREEMENT</p>
<p>2.1. Метою Угоди є вступ громадянка Франції Гутник Ірина до ЗАКЛАДУ та отримання ними вищої освіти.</p>	<p>2.1. The purpose of the Agreement is the admission of French citizen Hutnyk Iryna to the INSTITUTION and their receiving higher education.</p>
<p>2.2 Предметом угоди є: 2.2.1. ідентифікація вступника; 2.2.2. верифікації оригіналів документів вступників; 2.2.3. організації прийому заяв вступників в електронній формі; 2.2.4. надання приміщень та технічних засобів для проведення консультацій, співбесід, тестувань та вступних випробувань у дистанційному форматі.</p>	<p>2.2. The subject of the agreement is the provision of services in: 2.2.1. Personal identification; 2.2.2. Verification of entrants' original documents; 2.2.3. Organization of application reception for entrants in electronic form; 2.2.4. Provision of premises and technical means for consultations and entrance examinations by higher education institutions in remote format.</p>
<p>2.3. Сторони спільно діють з організації дистанційного набору вступників для отримання вищої освіти в ЗАКЛАДІ.</p>	<p>2.3. The parties work together to organize distance recruitment for higher education at the INSTITUTION.</p>
<p>2.4. Дії, зазначені у п. 2.2. Угоди, проводяться КОМПАНІЄЮ за адресою: <u>25 ,вулиця де Ла Пе, 50120 Екердровіль-Енвіль</u></p>	<p>2.4. The actions specified in clause 2.2 of the Agreement are carried out by the COMPANY at the address: <u>25,rue de la Paix, 50120 Equeurdreville-Hainneville</u></p>
<p align="center">3. ПРИНЦИПИ ТА ВЗАЄМОДІЯ СТОРІН</p>	<p align="center">3. PRINCIPLES AND INTERACTION OF THE PARTIES</p>
<p>3.1. У рамках Угоди та в межах наявних ресурсів Сторони будують свої відносини на підставі рівності, партнерства та захисту прав і інтересів кожної із Сторін.</p>	<p>3.1. Within the framework of this Agreement and within the available resources, the Parties shall build their relations on the basis of equality, partnership and protection of the rights and interests of each of the Parties.</p>
<p>3.2. Сторони визначають уповноважених представників для проведення консультацій і підготовки пропозицій щодо спільної реалізації напрямів співробітництва, встановлених Угодою. Сторони взаємодіють одна з одно з питань виконання пунктів даної Угоди через уповноважених представників, делегованих</p>	<p>3.2. The Parties shall designate authorized representatives to hold consultations and prepare proposals for the joint implementation of the directions of cooperation established by this Agreement. The Parties shall interact with each other on the implementation of the provisions of this Agreement through authorized representatives</p>

Сторонами, для розгляду нагальних питань і реалізації спільних дій.	delegated by the Parties to consider urgent issues and implement joint actions.
3.3. Сторони інформуватимуть і консультуватимуть одна одну з питань спільних інтересів, пов'язаних з реалізацією положень Угоди.	3.3. The Parties shall inform and consult each other on issues of common interest related to the implementation of the provisions of this Agreement.
3.4. Сторони узгоджуватимуть дії, проводитимуть обмін інформацією та даними на виконання положень Угоди.	3.4. The Parties will coordinate actions, exchange information and data to implement the provisions of this Agreement.
3.5. Сторони можуть скликати зустрічі у відповідні строки для погодження, обговорення, перегляду заходів, з метою їх проведення, а також планування подальших дій. Формат таких зустрічей узгоджуються Сторонами.	3.5. The Parties may convene meetings in a timely manner to agree upon, discuss, review actions to be taken, and plan further activities. The format of such meetings shall be agreed by the Parties.
3.6. З метою визначення технічної, юридичної та іншої спроможності КОМПАНІЇ вживати дії, визначені п. 2.2. Угоди, ЗАКЛАД має право перевіряти (інспектувати) КОМПАНІЮ. Форма такої перевірки (інспектування) визначається ЗАКЛАДОМ, про що завчасно інформується КОМПАНІЯ.	3.6. The INSTITUTION has the right to conduct an inspection of the COMPANY in order to determine the technical and legal compliance of the COMPANY with the requirements specified in clause 2.2 of the Agreement. The form of such an inspection shall be determined by the INSTITUTION, of which the COMPANY shall be informed in advance.
3.7. ЗАКЛАД може в односторонньому порядку розірвати Угоду в разі недотримання або порушення умов цієї Угоди КОМПАНІЄЮ.	3.7. The INSTITUTION may unilaterally terminate the agreement in case of non-compliance or violation of the terms of this Agreement by the COMPANY.
4. ВИМОГИ ДО КОМПАНІЇ	4. REQUIREMENTS FOR THE COMPANY
4.1. Для реалізації мети Угоди та вжиття КОМПАНІЄЮ дій, визначених п. 2.2. Угоди, остання має відповідати наступним вимогам: 4.1.1. Відповідність площі приміщень для дистанційного подання документів, проведення консультацій і вступних випробувань встановленим нормам карантинних обмежень в країні, де здійснюється набір; 4.1.2. Забезпечення вступників засобами індивідуального захисту; 4.1.3. Забезпечення процедури ідентифікації вступників з використанням технологій розпізнавання обличчя, яка включає перевірку персональних даних (прізвище, ім'я по батькові (за наявності), біометричних даних та їх верифікацію з офіційною (державною) базою даних; 4.1.4. Забезпечення контролю дотримання вимог доброчесності під час складання вступного іспиту для вступників; 4.1.5. Забезпечення місця збереження вилучених на час проходження вступного випробування телефонів, планшетних комп'ютерів та інших електронних пристроїв вступників; 4.1.6. Забезпечення пристроєм пригнічення стільникової та інтернет мережі; 4.1.7. Забезпечення відеоспостереження по периметру аудиторії, в якій відбувається вступний іспит для вступників шляхом встановлення не менше ніж двох відеокамер;	4.1. To achieve the purpose of the Agreement and the COMPANY to take the actions specified in clause 2.2 of the Agreement, the latter must meet the following requirements: 4.1.1. Compliance of the premises area for remote submission of documents, consultations and entrance tests with the established norms of quarantine restrictions in the country where recruitment is carried out; 4.1.2. Providing entrants with personal protective equipment; 4.1.3. Ensuring the procedure of entrants' identification using facial recognition technologies, which includes verification of personal data (surname, patronymic (if available)), biometric data and their verification with the official (state) database; 4.1.4. Ensuring control of compliance with the requirements of integrity during the entrance exam for foreigners; 4.1.5. Providing a place to store the entrants' phones, tablets and other electronic devices confiscated during the entrance examination; 4.1.6. Providing a device for suppressing cellular and Internet networks; 4.1.7. Ensuring video surveillance around the perimeter of the auditorium where the entrance exam for foreigners takes place by installing at least two video cameras;

<p>4.1.8. Забезпечення технічного оснащення для відеозв'язку з екзаменаційною комісією ЗАКЛАДУ у режимі реального часу (комп'ютер, відеокамера, мікрофон, телевизор або проектор з екраном);</p> <p>4.1.9. Наявність в аудиторії не менше як двох представників для контролю за дотриманням вимог академічної доброчесності та технічного супроводу під час проведення вступного іспиту для вступників;</p> <p>4.1.10. Забезпечення усіх вступників індивідуальними комп'ютерами з підключенням до онлайн-платформи ЗАКЛАДУ, через яку відбуватиметься вступний іспит;</p> <p>4.1.11. Забезпечення проведення консультацій і тренувань перед вступним іспитом для вступників з метою ознайомлення з правилами його складання в дистанційній формі і використання онлайн-платформи;</p> <p>4.1.12. Забезпечення відеозапису вступного випробування, передачі відеоматеріалу до ЗАКЛАДУ через онлайн-платформу, зберігання інформаційних та відеоматеріалів після проведення вступного іспиту протягом п'яти років в КОМПАНІЇ.</p>	<p>4.1.8. Providing technical equipment for video communication with the examination commission of the INSTITUTION in real time (computer, video camera, microphone, TV or projector with a screen);</p> <p>4.1.9. Presence in the auditorium of at least two employees to monitor compliance with the requirements of academic integrity and technical support during the entrance exam for foreigners;</p> <p>4.1.10. Providing all entrants with individual computers connected to the online platform of the INSTITUTION, which will be used to hold the entrance exam for foreigners;</p> <p>4.1.11. Providing consultations and trainings before the entrance exam for foreigners so they can get acquainted with its rules in the remote form and the use of the online platform;</p> <p>4.1.12. Providing video recordings of the entrance exams, transfer of video materials to the INSTITUTION through the online platform, storage of information and video materials after the entrance exam for foreigners for five years at the COMPANY.</p>
<p>4.2. КОМПАНІЯ також повинна бути внесена до офіційного державного реєстру R.CS CHERBOURG 481184018 , бути платником податків і не мати заборгованості перед державою перебування.</p>	<p>4.2. The COMPANY must also be entered into the official state register of R.CS CHERBOURG 481184018 , be a taxpayer and have no debts to the host country.</p>
<p>4.3. Директору КОМПАНІЇ бажано мати профільну освіту та досвід роботи у сфері освіти і бути резидентом Франції .</p>	<p>4.3. It is preferable for the leadership of the COMPANY to have specialized education and work experience in the field of education and to be a resident of France.</p>
<p>4.4. У разі виявлення відсутності однієї з умов, перелічених у п. п. 3.1. та 3.2. цієї Угоди, ЗАКЛАД вправі в односторонньому порядку достроково розірвати Угоду, про що надсилає відповідне повідомлення КОМПАНІЇ. Угода вважатиметься достроково розірваною із дати відправлення ЗАКЛАДОМ повідомлення про дострокове розірвання Угоди в односторонньому порядку КОМПАНІЇ.</p>	<p>4.4. In case of detection of absence of one of the conditions listed in clauses 3.1 and 3.2 of this Agreement, the INSTITUTION has the right to unilaterally terminate the Agreement, which shall be notified to the COMPANY. The Agreement will be considered prematurely terminated from the date of the INSTITUTION sending a notice of early termination of the Agreement unilaterally to the COMPANY.</p>
<p style="text-align: center;">5. ФІНАНСОВІ ВЗАЄМОВІДНОСИНИ СТОРІН</p>	<p style="text-align: center;">5 FINANCIAL RELATIONS OF THE PARTIES</p>
<p>5.1. Сторони не несуть жодних фінансових чи майнових зобов'язань за цією Угодою, крім тих, які виникатимуть на підставі інших договорів, які можуть бути укладені на виконання та з реалізації цієї Угоди.</p>	<p>5.1. The Parties shall not incur any financial or property obligations, except those arising on the basis of mutual agreements concluded between the Parties on the basis of this Agreement in order to implement its provisions</p>
<p style="text-align: center;">6. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН ТА ПОРЯДОК ВИРІШЕННЯ СПОРІВ</p>	<p style="text-align: center;">6. RESPONSIBILITY OF THE PARTIES AND PROCEDURE FOR SETTLEMENT OF DISPUTES</p>
<p>6.1. Сторони несуть відповідальність за невиконання чи неналежне виконання умов Угоди у порядку та межах, передбачених Угодою, чинним законодавством України, а також</p>	<p>6.1. The Parties shall be liable for non-fulfillment or improper fulfillment of the terms of the Agreement in the manner and within the limits provided by the Agreement, current legislation of</p>

чинними міжнародними договорами, які ратифіковані Україною.	Ukraine, as well as current international agreements approved by the Verkhovna Rada of Ukraine.
6.2. У випадку виникнення спорів або розбіжностей Сторони зобов'язуються вирішувати їх шляхом взаємних переговорів та консультацій	6.2. In case of disputes or disagreements, the Parties undertake to resolve them through mutual negotiations and consultations.
6.3. У разі недосягнення Сторонами згоди шляхом взаємних переговорів та консультацій, спори (розбіжності) вирішуються у судовому порядку відповідно до чинного законодавства України в національних судах України.	6.3. In case of failure of the Parties to reach an agreement through mutual negotiations and consultations, disputes (disagreements) shall be resolved in court in accordance with the current legislation of Ukraine.
6.4. З питань, не врегульованих цією Угодою, але які відносяться до її предмету та мети, які визначені розділом 1 Угоди, Сторони керуються нормами законодавства України, а на території КОМПАНІЇ виконуватимуться у відповідності з чинним законодавством останньої та нормами міжнародного права.	6.4. In matters not regulated by this Agreement, but related to its subject and purpose, which are defined in Section 1 of the Agreement, the Parties shall be governed by the laws of Ukraine, and in the territory of the COMPANY implementation shall be carried out in accordance with current legislation of the latter and international law.
7. СТРОК ДІЇ УГОДИ	7. EXPIRY DATE
7.1. Ця Угода набирає чинності з дня підписання.	7.1. This Agreement shall enter into force on the date of signing.
7.2. Угода укладається строком на 2 (роки) рік та діє до 15.07.2024 р.	7.2. The Agreement is concluded for a period of 1 (one) year and is valid until July 15, 2024.
7.3. Дія цієї Угоди може бути припинена у будь-який момент за згодою обох Сторін, а також в односторонньому порядку за ініціативою однієї із Сторін. Сторона, що ініціює припинення цієї Угоди, повинна письмово повідомити про це іншу Сторону не пізніше ніж за 30 (тридцять) днів до дати припинення. Таке повідомлення про припинення надсилається на адресу, зазначену у цій Угоді, або за останньою відомою адресою Сторони. Вказаний у цьому пункті порядок розірвання Угоди не розповсюджується на випадок, визначений п. 3.4.	7.3. This Agreement may be terminated at any time by agreement of both Parties, as well as unilaterally at the initiative of one of the Parties. The Party initiating the termination of this Agreement shall notify the other Party in writing no later than 30 (thirty) days before the date of termination. Such termination notice shall be sent to the address specified in this Agreement or to the last known address of the Party. The procedure for terminating the Agreement specified in this clause does not apply to the case specified in clause 3.4.
7.4. У разі припинення цієї Угоди заходи, які було розпочато на підставі Угоди і не завершено протягом строку її дії, продовжуються і завершуються згідно з умовами, що були раніше узгоджені Сторонами, за винятком випадків, коли завершити ці заходи неможливо.	7.4. In the event of termination of this Agreement, measures initiated under the Agreement and not completed during its term shall be continued and terminated under conditions previously agreed by the Parties, except where such measures cannot be completed.
8. КОНФІДЕНЦІЙНІСТЬ	8. CONFIDENTIALITY
8.1. Під Конфіденційною інформацією, в рамках Угоди, слід розуміти, зокрема, але не обмежуючись, відомості, визначені законами України: «Про інформацію», «Про звернення громадян», «Про свободу пересування та вільний вибір проживання в Україні», Податковим кодексом України, а саме: 8.1.1 відомості про національність, освіту, сімейний стан, релігійні переконання, стан здоров'я, адреса, дата та місце народження; 8.1.2 відомості про місце проживання; 8.1.3 відомості про особисте життя громадян, одержані із звернень громадян; 8.1.4 інформація про місце проживання або перебування фізичних осіб із зазначенням адреси,	8.1 Confidential information under the Agreement should be understood, in particular, but not limited to, information specified by the laws of Ukraine: "On Information", "On Citizens' Appeals", "On Freedom of Movement and Free Choice of Residence in Ukraine", the Tax Code of Ukraine, namely: 8.1.1 Information on nationality, education, marital status, religious beliefs, health status, address, date and place of birth; 8.1.2 Information about the place of residence; 8.1.3 Information on the personal life of citizens, obtained from citizens' appeals; 8.1.4 Information on the place of residence or stay of individuals with the address, telephone or other

<p>номери телефонів чи інших засобів зв'язку, адреси електронної пошти, реєстраційні номери облікової картки платника податків, реквізити документів, що посвідчують особу, унікальні номери запису в Єдиному державному демографічному реєстрі, реєстраційні номери транспортних засобів, номери банківських рахунків, номери платіжних карток, інформація, для забезпечення захисту якої розгляд справи або вчинення окремих процесуальних дій відбувалися у закритому судовому засіданні, інші відомості, що дають можливість ідентифікувати фізичну особу.</p>	<p>means of communication, e-mail addresses, registration numbers of the taxpayer's account card, details of identity documents, unique entries in the Unified State Demographic Register, registration numbers of vehicles, bank account numbers, payment card numbers, information to ensure the protection of which the case or the commission of certain procedural actions took place in a closed court session, other information that allows to identify an individual.</p>
<p>8.2. Сторони на виконання умов цієї Угоди зобов'язані:</p> <p>8.2.1 не розголошувати у будь-який спосіб Конфіденційну інформацію про вступників будь-якій іншій фізичній або юридичній особі, підприємству, організації та установі, не використовувати таку Конфіденційну інформацію для власної користі та/або на користь інших фізичних та/або юридичних осіб без попереднього письмового дозволу відповідної Сторони на таке розкриття.</p> <p>8.2.2 належним чином зберігати отриману Конфіденційну інформацію про вступників задля уникнення її розголошення або використання будь-якою іншою фізичною або юридичною особою, підприємством, організацією та установою.</p> <p>8.2.3 визначити перелік представників, які мають право доступу до Конфіденційної інформації про вступників та у письмовій формі надати перелік таких представників відповідній Стороні. Покласти на представників персональну відповідальність за недотримання порядку використання або розголошення Конфіденційної інформації, та забезпечити підписання ними письмового зобов'язання про дотримання в таємниці відомостей, що становлять Конфіденційну інформацію.</p> <p>8.2.4 нести відповідальність за неналежне використання або за розголошення Конфіденційної інформації про вступників будь-ким з його представників відповідно до чинного законодавства України, Франції і положень цієї Угоди.</p> <p>8.2.5 вживати всі належні заходи для охорони Конфіденційної інформації про вступників, не розголошувати, не оприлюднювати її у будь-який спосіб, не передавати третім особам та захищати від їх посягань, а при виникненні загрози такого посягання негайно повідомити про це відповідну Сторону.</p>	<p>8.2 The Parties are obliged to fulfill the terms of this Agreement:</p> <p>8.2.1 Not to disclose in any way Confidential Information about entrants to any other natural or legal person, enterprise, organization and institution, not to use such Confidential Information for their own benefit and / or for the benefit of other individuals and / or legal entities without prior written permission of the Party concerned for such disclosure;</p> <p>8.2.2 Properly store the received Confidential Information about entrants in order to avoid its disclosure or use by any other natural or legal person, enterprise, organization and institution;</p> <p>8.2.3 Determine the list of representatives who have the right to access Confidential Information on entrants and provide a written list of such representatives to the relevant Party. Make representatives personally responsible for non-compliance with the use or disclosure of Confidential Information, and ensure that they sign a written commitment to keep secret the data that constitutes Confidential Information.</p> <p>8.2.4 Be responsible for improper use or disclosure of Confidential Information about entrants by any of its representatives in accordance with the current legislation of Ukraine, France and the provisions of this Agreement;</p> <p>8.2.5 Take all appropriate measures to protect Confidential Information about entrants, not to disclose it in any way, not to pass it on to third parties and protect them from encroachment, and immediately notify the relevant Party if there is a threat of such encroachment.</p>
<p>8.3. Не вчиняти жодних дій, що можуть привести до несанкціонованого доступу до Конфіденційної інформації про вступників третіх осіб та не використовувати Конфіденційну інформацію у</p>	<p>8.3. Not to take any action that may lead to unauthorized access to Confidential Information about entrants by third parties and not to use Confidential Information for any purpose other than</p>

<p>будь-яких цілях, крім передбачених Угодою та/ або додатковими угодами, які становитимуть невід'ємну частину цієї Угоди, та домовленостями Сторін.</p>	<p>as provided by the Agreement and / or additional agreements which form an integral part of this Agreement, and by decisions of the Parties.</p>
<p>8.4. Не передавати права та обов'язки за цією Угодою третім особам, а також не делегувати виконання окремих функцій з використанням Конфіденційної інформації про вступників третім особам без відповідної попередньої письмової згоди відповідної Сторони.</p>	<p>8.4 Not to transfer the rights and obligations under this Agreement to third parties, as well as not to delegate the performance of certain functions using Confidential Information on entrants to third parties without the prior written consent of the Party concerned.</p>
<p>9. ПРИКІНЦЕВІ ПОЛОЖЕННЯ</p>	<p>9. FINAL PROVISIONS</p>
<p>9.1. Зміни та доповнення до Угоди можуть бути внесені за взаємною згодою Сторін, яка оформлюється додатковою угодою до Угоди.</p>	<p>9.1 By mutual agreement of the Parties, this Agreement may be supplemented and amended, which will form an integral part of it, by signing the relevant additional Agreements on amendments.</p>
<p>9.2. Угода укладається й підписується у двох аутентичних примірниках, українською та англійською мовами, однакової юридичної сили, по одному для кожної із Сторін.</p>	<p>9.2 The Agreement is concluded and signed in two authentic copies, in Ukrainian and English languages, of equal legal force, one for each of the Parties.</p>
<p>10. РЕКВІЗИТИ СТОРІН</p>	<p>10. DETAILS OF THE PARTIES</p>
<p>КОМПАНІЯ C2S-BUROLOGIC (FRANCE) 25,rue de la Paix 50120 Equeurdreville-Hainneville R.CS CHERBOURG 481184018 TELEPHONE +33(023)3019530 FAX +33(023)3533742 E-mail: johann.lemaitre@burologic.fr 50120 Equeurdreville-Hainneville Директор JOHANN LEMAITRE Tel: 02 33 01 95 30 - Fax 02 33 53 37 42 R.C.S Cherbourg 481 184 018</p>	<p>COMPANY C2S-BUROLOGIC (FRANCE) 25,rue de la Paix 50120 Equeurdreville-Hainneville R.CS CHERBOURG 481184018 TELEPHONE +33(023)3019530 FAX +33(023)3533742 E-mail: johann.lemaitre@burologic.fr 50120 Equeurdreville-Hainneville Director JOHANN LEMAITRE Date Tel: 02 33 01 95 30 - Fax 02 33 53 37 42 R.C.S Cherbourg 481 184 018</p>
<p>ЗАКЛАД Чернівецький національний університет імені Юрія Федьковича Вул. Коцюбинського буд. 2, місто Чернівці Чернівецька область, Україна, 58012 ЄДРПОУ 02071240 ; Тел.: +38 (0372)584711, +38 (0372)584707 E-mail: rector@chnu.edu.ua Вебсайт: http://www.chnu.edu.ua Ректор ПЕТРИШИН Р. І.</p> 	<p>INSTITUTION Yuriy Fedkovych Chernivtsi National University 1, Kotsyubinsky Street, Chernivtsi, Chernivtsi region, Ukraine 58012; USREOU 02071240; Tel.: +38 (0372)584711, +38 (0372)584707; E-mail: rector@chnu.edu.ua Website: http://www.chnu.edu.ua Ректор PETRYSHYN R.I.</p> 